МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков

Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ГУМАНИТАРНАЯ ТЕМАТИКА В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (1 ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы - бакалавриат

Направление подготовки — 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профили) Иностранный язык (Немецкий язык) и Иностранный язык (Английский язык)

Форма обучения – очная

Сроки освоения ОПОП – нормативный (5 лет)

Институт иностранных языков

Кафедра германских языков и методики их преподавания

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)» является формирование компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что, в свою очередь подразумевает:

– обобщение специфики перевода как вида речевой деятельности
– формирование основных составляющих переводческой компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП вуза

2.1. Дисциплина «Гуманитарная тематика в переводческом аспекте (1ИЯ)» относится к дисциплинам по выбору блока Б.1. (Б1.В.ДВ.10.01.)

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

Практический курс иностранного языка (1-9 семестры)
Иностранный язык
Основы языкознания
Лексикология
Стилистика
Особенности лексического состава 1ИЯ
Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата
Лингвистические характеристики общественно-политического дискурса
Лингвистические характеристики делового дискурса
Теория перевода

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся универсальных (УК) и профессиональных (ПК) компетенций:

:

№ п/п	Код и содержание компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть (навыками)
1	2	3	4	5	6
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.3. Создает на русском и иностранном(ых) языках устные и письменные тексты в соответствии с коммуникативной задачей в рамках профессионального общения.	Знать законы построения текстов различных функциональных стилей родного и изучаемых иностранных языков и учитывать их при переводе; Знать типологию и механизмы основных переводческих трансформаций.	Уметь выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемых иностранных языках в соответствии с социокультурными особенностями изучаемых языков; Уметь решать проблемы языкового оформления текста перевода на основе учета языковой нормы, узуса и смысловой структуры текста.	Владеть литературными нормами языка-источника и языка перевода; Владеть навыком установления эквивалентности при переводе в типичных ситуациях общения.
2.	ПКО-1. Способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПКО-1.2. Демонстрирует знание основ общетеоретических дисциплин в объеме, необходимом для решения педагогических и научно-методических задач	Знать и понимать сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода; Знать принципы переводческой деятельности и профессионально значимые качества личности переводчика.	Уметь отбирать языковые средства в соответствии с ситуацией перевода, использовать словари и другие источники для решения практических переводческих задач; Уметь объяснить характер трансформаций, использованных при переводе.	Владеть терминологическим аппаратом дисциплиы Владеть навыками предпереводческого и переводческого анализа.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего	Семестр 10
1	*2*	*2*
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**48**	**48**
В том числе:		
Практические занятия (ПЗ)	48	48
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**60**	**60**
В том числе:		
СРС в семестре:	**60**	**60**
Подготовка заданий плана конспекта	16	16
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков	16	16
Подготовка к устному переводу с английского на русский язык (с листа)	8	8
Подготовка к устному переводу с русского на английский язык (с листа)	8	8
Подготовка к зачету	12	12
СРС в период сессии		
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**108 ч.**	**108 ч.**
	3 з.е.	**3 з.е.**

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
10	1	Двусторонний перевод как социокультурный феномен.	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Понятия «адекватность» и «эквивалентность» перевода. Понятия «общей» и «частной» (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.

			Множественность переводческих решений. Классификация видов перевода в зависимости от жанра оригинала и целевой установки переводчика.
10	2	Перевод гуманитарных текстов литературоведческой тематики.	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов литературоведческой тематики. Практикум по переводу на материале критической литературы и научно-популярных текстов, связанных с творчеством авторов, изучаемых на занятиях по домашнему чтению и в курсе зарубежной литературы.
10	3	Перевод гуманитарных текстов искусствоведческой тематики.	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов искусствоведческой тематики. Практикум по переводу в рамках тем, изучаемых на занятиях по практическому курсу 1 ИЯ: «Театр», «Кино», «Телевидение».
10	4	Перевод гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики.	Структурные, грамматические и лексико-стилистические особенности гуманитарных текстов психолого-педагогической тематики. Практикум по переводу в рамках темы «Образование», изучаемой на занятиях по практическому курсу 1 ИЯ (системы школьного и высшего образования в России и странах изучаемого 1 ИЯ, проблемы профессиональной подготовки учителя, трудности, связанные с возрастными особенностями школьников и пр.)

2.2.Перечень лабораторных работ (при наличии), примерная тематика курсовых работ (при наличии). – Не предусмотрено по учебному плану.

3.САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Самостоятельная работа осуществляется в объеме 60 часов. Видами СРС являются:
Подготовка заданий плана конспекта
Выполнение заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises)
Подготовка к устному переводу с немецкого на русский язык (с листа)
Подготовка к устному переводу с русского на немецкий язык (с листа)
Подготовка к зачету

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

(*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
2	Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие /Н.И.Дзенс, И.Р. Перевышина – СПб: Антология, 2012. -560 с.
2	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Юрайт, 2017. — 263 с. — Режим доступа: https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 (дата обращения: 22.04.2019).
3	Тюленев С.В. Теория перевода. Учебное пособие для вузов. М: Гардарики, 2004. —336 с.

5.2 Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год
1	Колкер, Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я.М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва :Гуманитарий, 2014. - 497 с.
2	Подготовка переводчика [Текст]: коммуникативные и дидактические аспекты: коллективная монография / авт. кол.: В.А. Митягина [и др.]; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 4-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016. - 304 с.
3	Практикум перевода [Текст]: учебно-методическое пособие / М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева. .- Москва; Екатеринбург : Флинта; Изд-во Уральского ун-та, 2016. - 88 с.
4	Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учебное пособие / Л. И. Сапогова. - 5-е изд., стер. - Москва : Флинта: Наука, 2016. - 320 с.

5	Сдобников, В.В.Оценка качества перевода [Текст]: коммуникативно-функциональный подход: монография / В. В. Сдобников. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта: Наука, 2016.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.03.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.].- Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 25.03.2019).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 5.03.2019).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 1.02.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека.-Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.03.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.03.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Теория перевода [Электронный ресурс]: статьи по теории перевода. - Режим доступа http://study-english.info/translation-theory.php, свободный (дата обращения: 16.02.2019).

2. ABBYY Lingvo Live — подборка «лучших словарей Lingvo и Collins для 20 языков». Не только значения слов, но и помощь сообщества переводчиков сервиса.: https://rosuchebnik.ru/material/poleznye-sayty-dlya-izucheniya-nemetskogo-yazyka/ (дата обращения: 11.02.2019).

3. Deutsch.info — бесплатный многоязычный сайт для изучения немецкого. Кроме уроков здесь есть практические советы о жизни и работе в Германии и Австрии.: https://rosuchebnik.ru/material/poleznye-sayty-dlya-izucheniya-nemetskogo-yazyka/(дата обращения: 08.02.2019).

4. Vocabulary Builder [Электронный ресурс]: образовательный сайт. - Режим доступа https://www.paperrater.com/vocab_builder/index, свободный (дата обращения: 08.02.2019).

5. Журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]: научный журнал, один из разделов которого посвящен вопросам переводоведения - Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru, свободный (дата обращения: 28.01.2019).

5.5. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 9. Филология [Текст]: научный журнал / учредители: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, факультет филологии МГУ. – 1946 - . – Москва: Изд-во Московского университета. – Ежекварт. – ISSN 0130-0075.

2. Вопросы языкознания [Текст]: научный журнал /учредители: Российская академия наук, Институт русского языка имени В.В. Виноградова РАН. – 1952 - . – М.: Изд-во РАН. – 6 номеров в год. – ISSN 0373-658X.

3. Иностранные языки в школе [Текст]: научный журнал / учредитель: ЗАО РЕЛОД (Москва). – Москва, 1934 - . – Москва: Изд-во «Просвещение». – Ежемес. – ISSN 0130-6073.

4. Иностранные языки в высшей школе: научный журнал / учредитель: Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина. – Рязань, 2004. – Рязань: изд-во РГУ имени С.А. Есенина. – Ежекварт. – ISSN 2072-7607.

5. Мосты. Журнал переводчиков [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Р.Валент. – Москва, 2004 - . – Москва: Изд-во ООО Р.Валент. – Ежекварт. – ISSN 2219-6056.

6. Филологические науки. Вопросы теории и практики [Текст]: научный журнал / учредитель: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Тамбов, 1934.– Тамбов: ООО Издательство «Грамота» (Тамбов). – Ежемес. – ISSN 1997-2911.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования).

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практическое занятие	Выполнение заданий конспекта. Особое внимание уделяется выполнению заданий на автоматизацию переводческих навыков (Unsupervised exercises). Такие задания могут выполняться как индивидуально- с опорой на русский текст, так и в парах, когда русский текст озвучивается вторым студентом. Выполнение предпереводческого анализа текста является важным этапом формирования переводческих компетенций. Он включает анализ лексики, грамматики текстового отрывка, выявление элементов текста, которые не могут быть переведены буквально, а также поиск приемов для передачи содержания. В качестве тренировки используются упражнения на устный перевод с немецкого на русский язык (с листа) и с русского на немецкий язык (с листа). Сопоставительный анализ оригинала и перевода заключается в выявлении сходств и различий по языковому оформлению параллельных текстов и комментарий по поводу использования переводческих приемов. В организации учебного процесса большое внимание уделяется повтору и систематизации учебного материала, что особенно важно в условиях ограниченного учебного времени.
Перевод	При выполнении письменного перевода необходимо: • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка.

	• После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.
Подготовка к зачету	Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.

8.ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Название ПО	№ лицензии
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.
Офисное приложение Libre Office	свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reader	свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	свободно распространяемое ПО

9.ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ